



EDITORIAL

CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE

Trad. María Isabel Badaracco

VICEPRESIDENTE

Trad. Liliana Ester Fernández

SECRETARIA GENERAL

Trad. Martha G. Sanz

SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA

Trad. María Beatriz Raffo

TESORERA

Trad. Patricia Ugarte

VOCAL

Trad. Graciela Perillo

DIRECTOR

Salvio Martín Menéndez

SECRETARIA DE REDACCION

Adriana Lorusso

COLABORAN EN ESTE NUMERO

*Pablo Bardauil, Georges Bastin,
Enilde de Faulstich, Verónica Sola*

DISEÑO

Oscar Simionati, Verónica Simionati

PELICULAS Y FOTOCROMIA

Save As S.R.L.

IMPRESION

*Instituto Salesiano de Artes Gráficas,
Don Bosco 4053 - Bs. As.*

*Ilustración de tapa: Mapa portugués del
Atlántico meridional. Del atlas "Miller".*

*Registro de la propiedad intelectual:
en trámite.*

*Toda reproducción parcial o completa,
necesita la autorización expresa de la revista.*

*La dirección no se responsabiliza por las
opiniones vertidas por las notas firmadas.*

El avance de las tecnologías informáticas y de comunicaciones ha ampliado notablemente los ámbitos de investigación y trabajo para el traductor. Tal es el caso de la gestión de datos terminológicos y la adecuada respuesta de servicio profesional a los encargos de adaptación de textos, generalmente informativos. En este número, VOCES acerca material de interés para uno y otro campo.

Verónica Sola en *Sistern: programa de gestión de terminologías basado en el Modelo Relacional*, describe las características generales de este modelo que realiza un concepto único en diferentes lenguas en forma de familias de palabras, para explicar el funcionamiento del programa *Sistern* que tiene como destinatarios a quienes se inician en la gestión de terminologías y los profesionales de la traducción que comienzan a utilizar la terminología como herramienta de trabajo.

Georges Bastin en *La adaptación en traducción no literaria*, propone establecer límites precisos a la dupla "adaptación/traducción". Postula las condiciones necesarias para que haya adaptación y no traducción pura y encuentra el principal espacio de divergencia entre una y otra en el objetivo que cada una persigue. Mientras que el de la traducción es el "querer decir", el de la adaptación es el "propósito". Concluye distinguiendo puntualmente entre dos tipos de adaptación que denomina *puntual* y *global*.

En el Laboratorio del Traductor, la lexicógrafa y terminóloga brasileña Enilde de Faulstich, invitada por el Colegio para participar en las *VI Jornadas Profesionales*, da cuenta de su trabajo en socioterminología, subdisciplina que caracteriza a partir del trabajo terminológico en relación con variables sociolingüísticas y principios etnográficos.

En Versiones, Pablo Bardauil reseña la novela de Roberto Echavarren *Ave Roc*.